Porównanie tłumaczeń Rut 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (A ona) przyszła do swojej teściowej, która ją zapytała: (I) kim ty (już teraz) jesteś, córko moja?\* I opowiedziała jej o wszystkim, co uczynił dla niej ten człowiek.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rut natomiast wróciła do teściowej. I co, moja córko — zapytała — co cię tam spotkało? I Rut opowiedziała jej o wszystkim, co zrobił dla niej Boaz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszła do teściowej, ta zapytała ją: Kto ty jesteś, moja córko? I opowiedziała jej wszystko, co ten człowiek uczynił dla niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszła do świekry swej, która jej spytała: Któżeś ty córko moja? A Rut jej powiedziała wszystko, co jej uczynił on mąż, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przyszła do świekry swojej. Która jej rzekła: Cóżeś sprawiła, córko? I powiedziała jej wszytko, co jej uczynił człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszła Rut do swej teściowej, a ta zapytała ją: Co z tobą, moja córko? Opowiedziała jej Rut wszystko, co uczynił dla niej ten człowiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś przyszła do swojej teściowej, ta rzekła: Co z tobą, córko moja? I opowiedziała jej wszystko, co dla niej ten mąż uczynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Rut przyszła do swojej teściowej, ta ją zapytała: Co z tobą, moja córko? Wówczas opowiedziała jej wszystko, co uczynił dla niej ten człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wróciła do teściowej, ta zapytała ją: „Co u ciebie, moja córko?”. Rut opowiedziała jej o wszystkim, co ten człowiek dla niej zrobił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przyszła do teściowej, zapytała ją ona: - I cóż z tobą, moja córko? Wtedy opowiedziała jej o wszystkim, co ów mąż dla niej uczynił. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшла Рут до своєї свекрухи, вона ж сказала: Що є, дочко, і сказала їй все, що їй зробив чоловік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Ruth przybyła do swej teściowej, ta do niej powiedziała: Co z tobą, moja córko? Więc opowiedziała jej wszystko, co ten mąż jej uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ona poszła do swej teściowej, która rzekła: ”Ktoś ty jest, moja córko?” Opowiedziała jej zatem o wszystkim, co ów mąż dla niej uczynił. |

1. 1) Lub: (I) co cię (tam) spotkało, córko moja?, ּבִּתִי מִי־אַּתְ , kim ty jesteś, córko moja ? Może Noemi chodziło o to, czy Rut uzyskała obietnicę zostania żoną Boaza. [↑](#footnote-ref-2)